

## Porównanie tłumaczeń Hioba 26:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Oto te sprawy to (tylko) obrzeża Jego dróg i niczym szept słyszymy Jego słowo, kto więc pojmie grom Jego potęgi?                                               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wszystkie te sprawy to tylko rąbek Jego dzieł, to niczym szept o Jego sprawach, czy zatem ktoś potrafiłby zrozumieć, gdyby On zagrzmiął w całej swej potędze?! |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Oto tylko częśćka jego dróg, ale jakże mało o nim słyszymy! A kto pojmie grzmot jego wielkiej potęgi?                                                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Oto teć są tylko części dróg jego, lecz i ta trocha niewybadana, cośmy słyszeli o nim, a grzmot wielkiej możliwości jego któż zrozumie?                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Oto to po części mówiło się z dróg jego, a gdy żeśmy ledwie małą kroplę mowy jego słyszeli, któż będzie mógł patrzeć na grom wielkości jego?                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Oto są ślady dróg Jego; jak mało o Nim się słyszy! Któż zdoła pojąć grom Jego mocy?                                                                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Oto zaledwie zarys jego dróg, a tylko jak cichy szept jego słowa słyszymy! Lecz któż zrozumie grom wszechmocy jego?                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Oto zaledwie krańce Jego dróg, słyszymy jedynie szept słów o Nim, bo kto zdoła pojąć grom Jego potęgi?                                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | To tylko częśćka z tego, czego On dokonuje, tak mało o Nim słyszymy. Któż może pojąć ogrom Jego potęgi?”.                                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Oto jest częśćka Jego potęgi; jakże mało rzeczy o Nim wiemy, a któż pojmie potęgę Jego grzmotu?                                                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось це часть його дороги, і послухаємо його на гомін слова. Хто ж почув силу його грому, коли він залунає?                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oto zarysy Jego dróg, ale i tylko szept wieści, którą zasłyszeliśmy o Nim. Przecież Jego wszechmoc jest gromowładną – któż ją zrozumie!                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Oto obrzeża jego dróg, a jakież szept co do sprawy usłyszano o nim! Lecz któż potrafi wykazać się zrozumieniem jego potężnego gromu? ”                         |